

## Jonás dör Jehová ttéköl e' pakè Jonás

Yëkkuö i' tō se' a ipakè tō ì bak Israel aleri eköl kiè Jonás e' ta. Ie' kaneblë' Skëköl ttekölie duas cien paryök ena duas cien kuryök k̄i dabom skeyök (800-750 AC) e' shū ulatök kam Jesucristo kur e' yöki.

Skëköl kë wā ie' patkëne Israel aleripa malepa pattök wës Skëköl ttekölpa malepa patkëitö es. E' skëie ie' tō ie' patkë' k̄a kiè Nínive, e' wakpa pattök. Nínive dör k̄a kiè Asiria e' k̄a kibi. Asiria wakpa dör Israel aleripa bolökpa kibi. Ie'pa serke suluë tajë shütë Skëköl wōa. E' kuek̄i ie' tō Jonás patkë ichök ie'pa a tō k̄a de dabom tkëyök etā ie'pa erdawa. Jonás wā ijcher tō Skëköl tō s'suè er siarë wa. Ie' ibikeitsé: “Nínive wakpa er mane'wé, e' ta ie'pa nuí olo'yeraë Skëköl tō ie'pa k̄i.” Erë ie' k̄i ikiane tō Skëköl tō ie'pa ewèwa, e' kuek̄i ie' kë shkakmi ie'pa pattök. E' skëie ie' tō ima'wé tkökshkar bánet Skëköl yöki. Erë Skëköl tō ie' wöklö'wé ta ipatkëmi Nínive wakpa pattök wake'. Ie'pa er mane'wé, e' kuek̄i Skëköl kë wā ie'pa eonewa.

Yëkkuö i' wa se' éna iane tō Skëköl tō k̄a ulitane wakpa suè er siarë wa. Í sulu wamblekesö ese nuí olo'yak ie' éna se' k̄i. Ie' k̄i ikiane tō se' er mane'ù ie' a as kë ie' tō se' we'ikö.

*Jonás kë éna Jehová ttö iutak*

<sup>1</sup> Etökicha ta Jehová tō iché itteköl kiè Jonás dör Amitai alà, e' a: <sup>2</sup> “Be' yú k̄a kibi kiè Nínive ee, ta

ichó ká e' wakpa a wes a' e' wamblö e' dör suluë ye' wöa, e' kueki ye' tö a' ewerawa.”

<sup>3</sup> Erë ie' kë éna Jehová ttö iutak. E' kueki ie' tkashkar iyöki. Ie' mía dayë kkömik ká kiè Jope wé kanò irirke ee. Ee ie' tö kanò kué etö mitke ká kiè Tarsis e' patuëitö shkomi ta ie' e' iéka iki ta imía.

<sup>4</sup> Erë Jehová tö sèrkë patké ie'pa ki taië darërëe. E' tö kanò uyé taië dö wësua itskirwami. <sup>5</sup> Eta kos ie'pa tso' kanò a, e'pa suane taië. Ie'pa eköl eköl tö ikieke aneule iwák kéköl a: “iSa' tsatkö, sa' tsatkö!” Eta dali kos tuléttsami dayë ki as kë kanò katsirwa.

Erë Jonás e' a'wa kanò shua dali bló wé a, ee ie' kapötër taië. <sup>6</sup> Eta kanò ñakökwak mía dö wé ie' kapötër ee ta iché ia:

—¿Iök be' kapötër? iBe' e' köka! Be' kéköl a ikiö as ie' tö se' tsatkö. Isalema ie' se' suëmi er siarë wa ta se' tsatkëmitö.

<sup>7</sup> E' dalewa kanò wakpa malepa tö iché ñi a:

—Mishka itötkök isuöie yi iane iwiie e' kueki se' weirke i' es.

Eta iwëne tö Jonás idir. <sup>8</sup> E' kueki ie'pa iché ie' a:

—Ichó sa' a, ¿i kueki i' sulu i' tköke se' ta? ¿Iök be' e' iébitu kanò i' a? ¿Wé be' datse? ¿Yi ditséwö be' dör?

<sup>9</sup> Ie' iiuté:

—Ye' dör hebreowak. Jehová dör Skéköl tso' ká jaì a e' dalöiökwak ye' dör. Ie' tö dayë ena ká i' yö'at.

<sup>10-11</sup> Ie' tö ie'pa a ipaké tö ie' tso' tkökshkar Jehová yöki. Mik e' ttsé ie'pa tö ñies isuérakitö tö dayë kí ulune taië, eta ie'pa suane taië shute. Ie'pa tö ie' a ichaké:

—¿I wëmi sa' tö be' ta as sèrkë wöklörwa?

<sup>12</sup> Ie' tö iiuté:

–Ye' wā ijcher buaē tō ye' kueki sērke i' bitsineka tajiē a' ki. E' kueki ye' uyōmi dayē a etā sērke wōklōrdawa.

13 Erē kanò wákpa tō kanò iklémi darērēē as irirka. Erē kē ie'pa diché dē'ka, dayē kī ulune tajiē e' kueki. 14 Etā ie'pa tō Jehová a ikié i' es: “A Jehová, kē sa' maktsa duōkwa wēm i' kueki. I' uk be' tso' sa' ta, e' wekebō wēs be' kī ikiane es. E' kueki wēm i' kē kī ì nuí ta', e' ta sa' tō ie' uyekemi dayē a e' nuí kē marka sa' kī.”

15 E' ukuōki ta ie'pa tō Jonás uyémi dayē a, etā sērke wōklōnewa ta dayē míane almiē. 16 Mik kanò wákpa tō e' sué, etā ie'pa suane tajiē Jehová yōki ta idalōierakitō tajiē. E' ukuōki ta ie'pa tō iyyiwak jché ña'wé mè Skököl a idalōioie, ñies ie'pa tō ttè mé ie' a tō sa' tō be' dalōieraē.

17 Etā Jehová tō nima bērie shūte patké etō Jonás mulukwa. Etā nima e' tō imuléwa ta eē nima shua ie' sené dōka ká mañat ñiē ñañeē.

## 2

### *Jonás tté Jehová ta*

1 Etā Jonás tté Jehová dör ie' Kéköl e' ta nima shua, 2 ta ichéitō ia i' es:

“A Jehová, ye' eriarke siarē,  
e' shua ye' tō be' a ikié tō ye' tsatkō,  
etā be' tō ye' iuté.  
Ye' tso'tke ká dià kaska' s'duulewa ké a,  
eē ye' be' a ikié tō ye' kimú,  
etā ye' ttō ttsébō.

3 Be' ye' uyémi dayē a iskiē dayē dikia,  
ye' kitēulewa dayē wa.

Dayë urke tajë e' patkébö, e' tka ye' kikkë.

<sup>4</sup>Ye' ittse tö ye' kë ku'ia be' wörki.

Ye' ibikeitsé tö ye' kë dë'iane be' wé buaë e' a.

<sup>5</sup>Dayë tajë, e' shua ye' anemi.

Ye' kikkë, ye' pamik, ye' dikia, e' dör dayë ëme.

Dayë a itö'könu tso', e' malitséka ye' wökir mik tajë  
dayë shua.

<sup>6</sup>Ye' anemi dayë a dö iskië,

dö wé kabata bitukeka ee.

Ye' ittse tö ye' wötënewa da'a ká dià kaska'.

Erë, a Jehová, be' dör ye' Këköl,

be' dör ye' yëttsane s'duöwa ulà a dekane ttsë'ka.

<sup>7</sup>A Jehová, mik ye' ittse tö ye' duökewatke,

etä ye' be' a ikié tö ye' tsatkö,

etä i kiéyö, e' ttsébö be' wé buaë e' a.

<sup>8</sup>Wépa tö iyi diököl dalöieke be' skéie,

e'pa kë tö be' dalöieku'ia.

<sup>9</sup>Erë ye' tö wëstela cheraë be' a këkraë,

iyiwak jcheraë ña'wëraëyö be' a be' dalöioie.

Ye' ttè mé be' a, e' wawëraëyö.

¡A Jehová, be' ë a sa' tsatkërmi!”

<sup>10</sup>E' ukuöki ta Jehová tö nima patké Jonás tuöktsa  
ká sí ki, ta ituëttsaitö.

### 3

#### *Jonás tö Jehová ttö iuté*

<sup>1</sup>Etä Jehová tö iskà chéne Jonás a: <sup>2</sup>“Be' yú ká kibi kié Nínive ee ta i chekeyö be' a, e' chö ká e' wakpa a.”

<sup>3</sup>Etä ie' tö Jehová ttö iuté. Ie' mía Nínive. E' dör ká bërie. Shkotkö ká e' shua, e' dör ká mañat wa'ñe.

<sup>4</sup>Jonás shké ká e' shua ká et wa'ñe ta ie' tö icherami

ká e' wakpa a aneule: “Ká i' k̄i ká de dabom tk̄eyök (40), et̄a a' erdawa.”<sup>5</sup> Et̄a Nínive wakpa k̄os erblé Sk̄ököl mik. E' kūek̄i ie'pa k̄os, ësepala ena dalöiërta', e'pa k̄os tö iché: “S'kawöt̄a batsök, ñies s'kawöt̄a datsi' ajaë ese iök iwà kkachoie tö se' er mane'wé.” Et̄a es ie'pa tö iwé.

<sup>6</sup> Mik ttè e' ttsé Nínive blú tö, et̄a ie' e' kék̄a ikulé k̄i, t̄a idatsi' bua'buäë iëtk̄er iwä, e' yëtts̄a sk̄éie datsi' ajaë iék̄aitö t̄a ie' e' tk̄eser isk̄i muluchka k̄i. <sup>7-9</sup> Et̄a ie' tö ttè patké ká e' ulitane wakpa a. Ttè e' tö ichè i' es: “A' ulitanë kë kàne chkök di'yök yës. Ñies kë a' kàne a' baka ena a' obeja tiök. A' ulitane kawöt̄a datsi' ajaë iökka. A' kköchö Sk̄ököl a a' diché k̄os wa as a' e' wamblö suluë ese k̄os nuí olo'yöitö a' k̄i. Ñies a' e' wamblö suluë, ese k̄os olo'yö. Isalema ie' er mane'umine, et̄a ie' er buarmine se' k̄i, et̄a ie' kë tö se' ewepawa. Ttè i' dör ye' dör a' blú e' ttè ena a' wökirpa ttè, e' kūek̄i a' ulitane kawöt̄a idalöiök.”

<sup>10</sup> Et̄a ie'pa tö ttè e' iüté buäë. Ie'pa e' wamblö suluë ese k̄os olo'yérakitö. Mik e' sué Sk̄ököl tö, et̄a ie' ibikeitséne kë yö ie'pa we'ikepa wes ye' ibikeits es.

## 4

### *Jonás uluneka Sk̄ököl k̄i*

<sup>1</sup> Erë e' kë dör bua' Jonás a t̄a ie' uluneka tajë. <sup>2</sup> Ie' iché Jehová a:

—A Jehová, be' isué. Mik ye' tk̄eria ye' kaska', et̄a ye' iyè' tö be' er buäë chöraë Nínive wakpa a. Ye' wä ijcher tö be' dör es, e' kūek̄i ye' bakshkar Tarsis. Ye' wä ijcher tö be' kë ulurta'ka bet. Be' er tottoë. Be' sa' sué er siarë wa. Mik sa' tö ì sulu wamblé t̄a sa' er mane'wé, e' t̄a bet e' nuí olo'yé be' tö sa' k̄i, kë sa'

we'ikè wēs be' sa' pauñé es. <sup>3</sup> A Jehová, e' kuēki ye' be' a ichè ye' ttōwā, e' dör bua'ie ye' a.

<sup>4</sup> Erè Jehová tō ie' a ichaké:

—¿Ima be' ibikeitsè tō be' wā kawō tã' ulunukka se es?

<sup>5</sup> Etã Jonás e' yéttsã Nínive míã diwö tskirke e' kke tã eē úla yuékaitō e' blóie dība yökí. Eē ie' e' tkésēr ì tkömi Nínive wakpa tã e' wà panuk. <sup>6</sup> Etã Skököl Jehová tō kalkua tskéka elka tala'wékaitō Jonás tsaka as ikí ttsè'r buaë. E' tō ie' ttsè'wé buaë. <sup>7</sup> Erè bule es bla'mi kã ñine etã Skököl tō í patké kalkua katökwa tã isinewā duowā. <sup>8</sup> Mik diwö deka, etã ie' tō siwā' darërëë ba'baë e' patké diwö tskirke e' kke Jonás ki. Dība ane darërëë Jonás wökir ki, tã ie' tō ittsé tō ie' siwā'arkewā. Ibikeitséitō “¡Ye' mú duōwā!” Ie' iché, “Ye' duowā, e' dör bua'ie ye' a.”

<sup>9</sup> Erè Skököl tō iché ie' a:

—¿Ima be' ibikeitsè tō be' wā kawō tã' ulunukka kalkua sinewā e' kuēki?

Ie' iiuté:

—Tö, ye' wā kawō tã'. ¡Ye' ulune taië mik ye' duowā etã e' olone!

<sup>10</sup> Etã Jehová tō iché ie' a:

—Kal kuá kë tkëne be' wā, kë talane kë kaneone be' wā. E' tskine talane kã et nañewe ë, bule es nañewe tã iduowā, e' dalëne be' éna. <sup>11</sup> Etã ¿wēs ye' kë éna Nínive wakpa dalënuke? Ie'pa dör taië, ie'pa ala'rla tso' taië dōkã 120.000 kë wā ijcher ì dör buaë, ì dör suluë. Ñies ie'pa iyiwak tso' taië.

**Tte Pa'ali Me' Skëköl tö Se' a**  
**New Testament and Shorter Old Testament in Bribri**  
**(CS:bzd:Bribri)**

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Bribri

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Bribri

bzd

Costa Rica

**Copyright Information**

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament and Shorter Old Testament**

in Bribri

**© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-22

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

70b70297-578d-5d61-9b6f-3119201e28ca